

语篇衔接 与翻译

胡明亮 著

By MINGLIANG HU

山西大学博士科研项目基金资助
湛江师范学院教授科研项目基金资助

语篇衔接与翻译

TEXTUAL COHESION AND TRANSLATION

胡明亮 著

By MINGLIANG HU

四川出版集团 巴蜀书社

图书在版编目(CIP)数据

语篇衔接与翻译/胡明亮著. —成都:巴蜀书社,
2007. 3

ISBN 978—7—80659—972—3

I. 语... II. 胡... III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 022207 号

语篇衔接与翻译

胡明亮著

-
- | | |
|------|--|
| 责任编辑 | 施 维 |
| 封面设计 | 经典记忆 |
| 出 版 | 四川出版集团·巴蜀书社
成都市槐树街 2 号 邮编 610031
总编室电话:(028)86259397 |
| 网 址 | www. bsbook. com |
| 发 行 | 巴蜀书社
发行科电话:(028)86259422 86259423 |
| 经 销 | 新华书店 |
| 印 刷 | 四川机投印务有限公司(028)87487333 |
| 版 次 | 2007 年 3 月第 1 版 |
| 印 次 | 2007 年 3 月第 1 次印刷 |
| 成品尺寸 | 208mm×146mm |
| 印 张 | 7. 75 |
| 字 数 | 200 千 |
| 书 号 | ISBN 978—7—80659—972—3 |
| 定 价 | 20. 00 元 |
-

本书如有印装质量问题,请与工厂调换

自序

在美国读书期间，开始注意汉语句子之间的关系。博士论文《汉语词序的功能》(Hu 1991)，试图从语法、语义和语篇三方面讨论汉语句子内部的词序。毕业后，长期从事汉语和语言学的教学，不时有一些体会，陆续写了一些文章，“讨论语篇和翻译问题”(Beaugrande and Hu 1989)、“语序的语篇功能”(胡明亮 1991)、“连接词语的语篇功能与教学”(胡明亮 1997)、“逗号的理解、运用和翻译”(胡明亮 2001b)、“代词的衔接与翻译”(胡明亮 2002c)，等等。同时，也曾在汉英论坛写了《读书评译》的系列短文，针对具体译例，加以评论。

2002年回国后，继续搜集资料，进一步研究。经过扩大、充实，形成规模，于是就有出书的打算。

本书是讨论语篇的衔接手段的。衔接手段作为语篇的粘合剂，在加强语篇性方面非常重要。汉语和英语都采用衔接手段，但是有所不同。本书试图对这些问题进行一些探讨。

本书也是讨论英汉互译的。翻译是跨文化交际的重要组成部分。改革开放以来，不论是汉译英，介绍中国文学，还是英译汉，引入外国文化，规模都比以前大得多。讲解翻译方法、评论翻译质量、介绍翻译理论的书籍文章也大量涌现。本书则从衔接

手段入手，研究翻译涉及的理解和表达问题；又从翻译的角度，探讨衔接手段的功能。

作者特别感谢佛罗里达大学屈承熹教授多年的栽培，不论是我攻读博士学位，还是从事汉语教学，屈承熹教授都给予我耐心的指导和热情的帮助。我也非常感谢佛罗里达大学语言学系的 Robert de Beaugrande 教授、Jean Casagrande 教授、William Sullivan 教授、Haig Der-Houssikian 教授，以及南卡罗来纳大学语言学系的 Richard Gunter 教授、Bruce Pearson 教授、Dorothy Disterheft 教授、Michael Montgomery 教授等。这些老师的教诲，使我终生受益。

在美国从事教学和研究期间，也受到各大学同事的支持和帮助。康州学院的 Amy Dooling 教授对我的翻译和写作提出过宝贵意见，金德华先生也曾对我的文章提出非常有益的建议。

本书一些章节的内容，曾在国际汉语教学研讨会和国际汉英对比研讨会宣读，得到国内外专家和学者的评论和建议，在此一并表示感谢。最后，我也要感谢语言文字学专家汪启明同志和有关编辑，通过他们的辛勤劳动，这本书才得以早日问世。

胡明亮

2006 年 12 月于广东湛江燕岭阁

目 录

自 序	(1)
-----	-------

第一章 概论	(1)
--------	-------

1.1 语篇衔接手段的研究	(1)
---------------	-------

1.2 研究意义	(2)
----------	-------

1.3 汉语和英语的语篇衔接手段	(3)
------------------	-------

1.4 译例	(9)
--------	-------

1.5 本书的结构	(9)
-----------	-------

第二章 指代	(10)
--------	--------

2.1 汉语和英语的指代	(10)
--------------	--------

2.2 指代和汉译英	(12)
------------	--------

2.3 指代和英译汉	(17)
------------	--------

2.4 小结	(42)
--------	--------

第三章 省略	(43)
--------	--------

3.1 汉语和英语的省略	(43)
--------------	--------

3.2 省略和汉译英	(45)
------------	--------

3.3 省略和英译汉	(55)
------------	--------

3.4 小结	(68)
--------	--------

第四章 重复	(69)
--------	--------

4.1 汉语和英语的重复	(69)
--------------	--------

4.2	重复和汉译英	(70)
4.3	重复和英译汉	(75)
4.4	小结	(92)
第五章	连接	(94)
5.1	汉语和英语的连接	(94)
5.2	连接和汉译英	(95)
5.3	连接和英译汉	(105)
5.4	小结	(126)
第六章	标点	(128)
6.1	汉语和英语的标点: 逗号	(129)
6.2	标点和汉译英	(132)
6.3	标点和英译汉	(141)
6.4	小结	(150)
第七章	词义	(151)
7.1	汉语和英语的词义衔接手段	(151)
7.2	词义和汉译英	(153)
7.3	词义和英译汉	(161)
7.4	小结	(183)
第八章	语序	(185)
8.1	汉语和英语的语序	(185)
8.2	语序和汉译英	(189)
8.3	语序和英译汉	(194)
8.4	小结	(211)
第九章	韵律	(213)
9.1	汉语和英语的韵律	(213)
9.2	韵律和汉译英	(219)
9.3	韵律和英译汉	(223)
9.4	小结	(227)

第十章 结语	(229)
10.1 语篇和衔接.....	(229)
10.2 形合和意合.....	(230)
10.3 理解和翻译.....	(231)
10.4 语篇和教学.....	(232)
10.5 其他问题.....	(233)
参考文献	(234)

第一章 概论

本书在其他学者研究的基础上，整理、归纳出英语和汉语的语篇衔接手段，探讨语篇衔接手段的理解和翻译问题。

1.1 语篇衔接手段的研究

篇章语言学的代表作，如 M. A. K. Halliday 和 R. Hasan 的 *Cohesion in English* (1976)，R. de Beaugrande 和 W. U. Dressler 的 *Introduction to Text Linguistics* (1981)，详尽地探讨了英语语篇衔接手段的类型、意义和作用。胡壮麟《语篇的衔接和连贯》(1994) 用 Halliday 有关衔接和连贯的理论分析汉语语篇，并系统地比较了英汉两种语言的各种衔接手段。朱永生等所著《英汉语篇衔接手段对比研究》(2001)，比较全面地介绍了英语和汉语中各种衔接手段，将它们分为照应、替代、省略、连接、重复、同义词、反义词、上下义关系和搭配等九类，并用实际语料描述这些衔接手段的功能。可以说，朱永生等(2001) 是目前对英语和汉语语篇衔接手段进行对比研究的比较全面的专著。

翻译界也开始用篇章语言学的理论指导翻译教学和实践。如李运兴《英汉语篇翻译》(1998)强调语篇的整体性和层次性、翻译是一个动态的过程以及不同的文体对翻译的影响。该书在讨论不同文体的翻译时,提到某些衔接手段的理解问题,如人称代词的指称、话题的转换、意合和形合、信息焦点等。但是,李运兴(1998)的重点放在译文的表达上,很少涉及原文的理解。最近,王大伟、魏清光(2005: 154—225)将篇章的翻译列为一章,讨论了指代、省略、替代、标点符号、连接词语、搭配关系、尾心和尾重、汉语主题等在汉译英中的处理。王大伟、魏清光(2005)的研究,除了强调译文的表达,一般也将篇章的衔接放在单句和复句的范围之内。

语序、标点和韵律的衔接功能,也有研究。陆干、申英姬《汉英基本句型和句式的逻辑转换翻译》(2002)和马萧、刘红《英汉语篇差异与翻译》(2002)等论文,都提到翻译中语序的转换,也认识到语序作为衔接手段的功能,但没有深入探讨。胡明亮“逗号,汉语教学的一个难点”(2001a)和陆永刚“英汉分号用法对比研究”(2002),谈到标点符号是一种衔接手段,并初步研究标点符号的理解对翻译的影响。潘文国《汉英语对比纲要》(2002)指出韵律(如骈偶)是汉语语篇的一个重要“形合”(即衔接)手段。然而,韵律对翻译的影响,人们谈得更少。

1.2 研究意义

研究语篇衔接手段和翻译的关系,是为了指导英语教学、对外汉语教学和翻译实践。理解和学习语篇衔接手段,是学习英语和汉语的一个重要内容。研究衔接手段对翻译的影响,可以使我们跨出以句子为中心的传统教学模式,更强调语篇和语言的功能。

能,帮助学生进一步认识英语和汉语语篇的异同,提高对口语和书面语的理解能力,提高口语表达和写作能力。从翻译的角度讲,了解原文(英语或者汉语)的语篇衔接手段,有助于正确理解原文。实践证明,很多翻译错误,都是因为没有正确理解原文的衔接手段造成的。另外,学习和掌握译入语的语篇衔接手段,才能用更地道、流畅的译文将原文的意思表达出来。

研究的理论意义就在于将篇章语言学理论用于英汉翻译,有助于充实和提高翻译学理论。传统的信、达、雅标准,最近的功能对等理论、同化异化理论等,都比较抽象和笼统,需要用具体的语篇来支持和说明。另外,研究语篇衔接手段对翻译的影响,本身就是翻译研究的一个新的角度。因此,在理论的充实和创新上,本研究具有一定的意义。

本书亦比较英语和汉语语篇中标点符号的衔接功能,并探讨这方面的误解对翻译的影响。这方面的研究还比较零散,本书将分析标点符号的一种,即逗号,在两种语言中的衔接功能,并研究逗号的误解引起的错误翻译。

另外,本书也比较英语和汉语语篇中小句的语序表示的主题结构和信息结构,以及语序在语篇中的衔接功能,并探讨这方面的误解对翻译的影响。

1.3 汉语和英语的语篇衔接手段

本书主要讨论八种语篇衔接手段,即指代、省略、重复、连接、标点、词义、语序和韵律。

1.3.1 指代

指代就是用词语回指或者下指语篇中的其他词语。指代词语

所指的理解,要根据其他词语的所指决定。如例(1)。

(1) a. 老王走进来。他是我们的新领导。

b. Mr. Wang came in. He is our new leader.

例(1a)中的代词“他”,回指前一句的“老王”,或者说,“他”跟“老王”有照应关系。这样的照应关系,使前后两句的衔接更为紧密。同样,英语(1b)中,第二句的代词 he 回指前句的 Mr. Wang,也起着连接两个句子的作用。

1.3.2 省略

省略,就是在上下文中,省略去句子的某个成分。以例(2)为例。

(2) a. 老王走进来,挑了很多毛病。

b. Mr. Wang came in and found many things he did not like.

例(2a),第二句的动词“挑了”的施事没有表示出来。但是根据上下文,一般可以推断,“挑了”前省略的成分是“他”,指“老王”。英语(2b),第二个小句的动词 found 前省略了主语,但是英语使用者仍然可以判断出省略的成分指前一个小句的 Mr. Wang。有时,这种省略的成分称为“空位成分”,意思在,但是形式不在。

1.3.3 重复

顾名思义,重复就是重复上文提到的词语。Halliday 和 Hasan (1976: 275f) 和 Halliday (1994: 331) 分别使用 reiteration 和 repetition 表示“重复”,并且把这一衔接手段归入“词汇衔接”一类(见第七章“词义”)。本书将其单列为一种衔接手段,是因为其他词汇衔接手段更强调词语在语义上的关系,而重复更强调词语在形式上的相同和相似。如(3)所示。

(3) a. 有心栽花花不开,无心插柳柳成荫。

b. “It should be possible to make a precious stone that not only looks like the real thing, but that is the real

thing,” said a chemist many years ago. “The only difference should be that one crystal would be made by man, the other by nature.”

例 (3a) 有两个小句，每个小句又分别由两个更小的小句组成：小句“有心栽花”跟“花不开”构成第一个分句，“无心插柳”跟“柳成荫”构成第二个分句。第一分句的两个小句重复“花”，第二分句的两个小句重复“柳”。而第一分句和第二分句又共同拥有“心”，而显得联系更紧。当然，两个分句的衔接还通过其他手段。英语 (3b)，名词短语 *real thing* 重复，也起了衔接的作用。

1. 3. 4 连接

连接词语是最明显的衔接手段，举例 (4) 说明一下。

(4) a. 他是学生，但不是最好的学生。

b. Please come here, or stay at home.

例 (4a)，“但”将两个小句连接到一起。例 (4b) 的英语，连接词 *or* 将两个分句连接到一起。

1. 3. 5 标点

标点符号也具有语篇衔接的功能，如 (5a) 和 (5b) 所示。

(5) a. 你先去图书馆，再到超市买东西。

b. Place the books on the floor, so we can shelve them.

例 (5a)，逗号把两个分句隔开，同时也将它们连接到一起。例 (5b) 的英语，同样，逗号也将两个分句隔开，又将它们连接到一起。

1. 3. 6 词义

作者也可以通过词语在意义上的关联（如同义、反义、上下文义、部分与整体，等等），将语篇的不同部分结合到一起。如 (6)。

(6) a. 谦虚使人进步，骄傲使人落后。

b. Our unemployment rate is up, but our salary is down.

例 (6a) 的汉语, 第一句的“谦虚”和“进步”分别与第二句的“骄傲”和“落后”构成反义关系。在例 (6b) 的英语例文中, 第一句的 up 与第二句的 down 是反义词; 另外, 第一句的 unemployment (失业) 与第二句的 salary (工资) 在语义上发生关系。不论是 (6a) 的汉语, 还是 (6b) 的英语, 词语在意义上的关联, 都可以增进两个分句的连接。

1. 3. 7 语序

小句中主题和评述, 以及新信息和旧信息的相对位置, 跟语篇的衔接有关。举例 (7) 说明。

(7) a. 老王进来, 又被我推走。

b. * 老王进来, 我推走老王。

c. The cat chased the mouse but was bitten by the dog.

d. The cat chased the mouse but the dog bit it/the cat.

例 (7a) 的汉语, 第一句讲的是“老王”; 第二句用“被”字结构, 讲的也是“老王”。所以, 两小句的叙述角度一致。但是在例 (7b) 中, 第一句主题为“老王”, 第二句用主题为“我”, 叙述角度不一致, 衔接没有例 (7a) 那么紧密。例 (7c) 和 (7d) 的第一个分句相同, 都是 the cat chased the mouse, 可是第二个分句不同。比较之下, 例 (7c) 的第二个分句用被动语态, 主语与上句同, 衔接较好。而例 (7d) 的第二个分句则将主语换为 the dog, 衔接就差一些。

1. 3. 8 韵律

韵律的衔接功能, 人们谈得较少, 与语篇的翻译联系起来则更少 (见第九章)。现以例 (8) 为例说明。

(8) a. 他一生节俭, 克己奉公。

b. Up and down, up and down. And with a hump, it's gone.

例(8a)的汉语,“一生节俭”和“克己奉公”都是四个字,节奏重复,给人一种连在一起的感觉。例(8b)的英语,是一位美国数学教授上微积分课时,讲解一条曲线说的一段话。首先, up and down 重复,抑扬顿挫;然后, a hump 与 it's gone 都是“抑扬”格(即轻重),节奏对称,韵律平衡,除了富有音乐感,也起到衔接小句的作用。

1.3.9 实际语篇

上文举例说明了八种语篇衔接手段的功能。其实,在同一段语篇中,往往是多种衔接手段同时起作用。我们下边以贾平凹小说《浮躁》的一段及其英语译文为例,说明英汉两种语言的衔接手段。

(9) 金狗情绪上来,英英愈发一脸光彩,她的对面的窗台上放着一面镜子,就一边和金狗说话,一边在镜子里照着自己,两眼飘忽不已。(贾平凹 1988: 135)

He soon found himself warming to her, and she was looking prettier by the minute. As she talked, she gazed into the mirror opposite the window, her eyes darting back and forth. (Goldblatt 1991: 144)

可以说,例(9)的一小段语篇,就运用了上述八种衔接方式,具体地说:

a. 指代: 汉语原文,代词“她”回指上文的“英英”。“自己”回指照镜子的人,仍然是英英。英语译文用反身代词 himself 回指 he (即金狗),用主格代词 she 三次,宾格代词 her 和物主代词 her 各一次回指英英。显然,英语代词比汉语代词用得更多。

b. 省略: “就一边和金狗说话,一边在镜子里照着自己,两眼飘忽不已”三个小句,句主题“英英”都没有出现,使全段一气呵成。而英语译文的小句都有主语。

c. 重复：原文中“镜子”、“一边”重复出现。而英语重复较少。

d. 连接：“就”将下句跟上文“她的对面的窗台上放着一面镜子”连在一起。“一边……一边”将“和金狗说话”跟“在镜子里照着自己”连在一起。英语译文第二句各小句则用连词 as 相连。

e. 标点：书面语中，标点符号也具有连接词语的功能。例(9)的汉语原文用五个逗号把小句隔开，“一逗到底”，给人的感觉是非常紧凑。英语译文则将全段组织成两个复句，小句之间用了一个句号和三个逗号。

f. 词义：姓名“金狗”跟“英英”呼应。“一面镜子”和“镜子”是同指关系，但是前者是不定指，后者是定指。“镜子”跟动词“照”在语义上有关联。英语译文的 warming 跟 prettier 都描写人物的感受，动词 gazed 跟 eyes darting back and forth 也有语义上的关系。

g. 语序：“金狗情绪上来，英英愈发一脸光彩”，用并列句式，将金狗跟英英对比。第三小句用了“她的对面的窗台上放着一面镜子”，而不用“一面镜子放在她的对面的窗台上”，则是利用已经被引入语境的英英（“她”的所指），把新信息“镜子”引出来。英语译文 the mirror opposite the window（窗户对面的镜子）不符合原文意思，但对于语篇连接似乎影响不大。

h. 韵律：“上来”和“光彩”押韵。汉语原文没有用动词后缀“了”，使各句的连接更为紧密。英语译文则把段落的各个小句组织成两个复句。

1.4 译例

本书的译例，均选自正式出版的读物和翻译教材。市面上的译文良莠不齐，有的质量较高，有些则较差。在实际的出版物中，最多的错误是由词语的误解引起的。如，将“金蟾”翻译成 golden cicada (金蝉) (Goldblatt 1991: 282)，就是个别词语的错译。如果这类错误与语篇衔接手段关系不大，本书就没有讨论。

无译不错，或者说无错不译。翻译中的错误是难免的。况且，对语篇衔接手段，恐怕不同的译者会有不同的理解。就是同一句话，也会见仁见智。所以，书中举的翻译实例，有些是“误译”，有些则属于“不太适当”。

有读者会问，找这么多错误，是不是有点儿吹毛求疵？须知，写作本书，只是将作者平时读书时发现的一些问题写下来，供读者参考。本书讨论语篇的衔接和翻译的关系，同时也对一些翻译提出批评。

1.5 本书的结构

本章为第一章，综述本项研究的主要内容、意义及其他说明。第二章谈指代作为衔接手段在翻译中的影响，起指代作用的词语，包括代词、冠词和比较结构等。第三章谈省略。第四章谈重复，包括完全重复和部分重复。第五章谈连词。第六章谈标点，主要谈逗号在翻译中的影响。第七章谈词义，就是词语之间的语义关系在语篇中的衔接作用。第八章谈语序。第九章谈韵律。第十章是一个总结。